

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 533763 evrak numaralı "Kör, Görme Engelli veya Başka Bir Nedenle Basılı Materyal Okuma Engelli Kişilerin Yayımlanmış Eserlere Erişiminin Kolaylaştırılmasına Dair Marakeş Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	- Milli Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor - Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	07 Ekim 2019	Esas No: 2/1218

2122

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BŞK.LİGİ
02 Ekim 2019
Nuuma.

TBMM GELEN EVRAK
02 Ekim 2019
No: 541857
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**KÖR, GÖRME ENGELLİ VEYA BAŞKA BİR NEDENLE BASILI MATERYAL
OKUMA ENGELLİ KİŞİLERİN YAYIMLANMIŞ ESERLERE ERİŞİMİNİN
KOLAYLAŞTIRILMASINA DAİR MARAKEŞ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 27 Haziran 2013 tarihinde Marakeş'te imzalanan "Kör, Görme Engelli veya Başka Bir Nedenle Basılı Materyal Okuma Engelli Kişilerin Yayınlanmış Eserlere Erişiminin Kolaylaştırılmasına Dair Marakeş Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



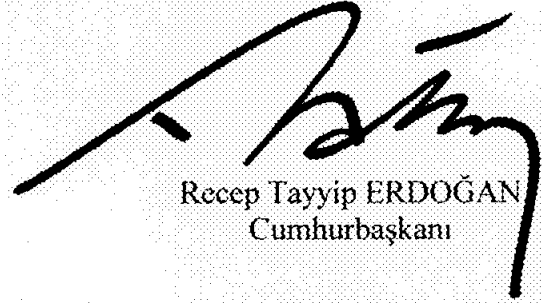
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-150932
Konu : Marakeş Anlaşması

13 Eylül 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27 Haziran 2013 tarihinde kabul edilen “Kör, Görme Engelli veya Başka Bir Nedenle Basılı Materyal Okuma Engelli Kişilerin Yayınlanmış Eserlere Erişiminin Kolaylaştırılmasına Dair Marakeş Anlaşması”nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Marakeş Anlaşması (Türkçe, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TİPİM
KAMUİYER ve KİTAPKİTAP 2001 1001

13 Eylül 2010

Numara:

TİPİM
KİTAPKİTAP 2001 1001

13 Eylül 2010

533763

GENEL GEREKÇE

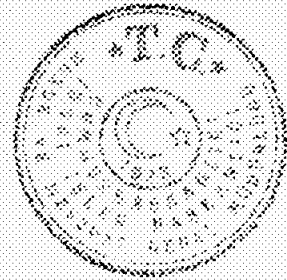
“Kör, Görme Engelli veya Başka Bir Nedenle Basılı Materyal Okuma Engelli Kişilerin Yayımlanmış Eserlere Erişiminin Kolaylaştırılmasına Dair Marakeş Anlaşması” Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü (WIPO) tarafından Marakeş’te düzenlenen Diplomatik Konferansta 27 Haziran 2013 tarihinde kabul edilmiştir. Anlaşma, 30 Eylül 2016 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

İnsan Hakları Evrensel Beyannamesi ile Birleşmiş Milletler Engelli Hakları Sözleşmesinde belirtilen insan hakları ilkeleri doğrultusunda hazırlanan Marakeş Anlaşması kör, görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engeli olan kişilerin basılı materyallere erişim sorununun çözümünde telif hakkı sistemlerinin önemini ortaya koymaktadır.

Marakeş Anlaşması, âkit taraflara ulusal düzeyde iki temel yükümlülük getirmektedir. Bunlardan ilki, kör, görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engeli olan kişilerin erişimine uygun alternatif format kopyaların meydana getirilmesinde yetkili kuruluşlar ile yararlanıcı kişilere hak ve yetki veren sınırlamalar ve istisnaların milli mevzuatta öngörülmesidir. İkincisi ise Anlaşma çerçevesinde oluşturulan alternatif format kopyaların sınır ötesi değişimine milli mevzuatta izin verilmesidir.

Diğer taraftan Marakeş Anlaşması, âkit tarafların diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine hâlel getirmemekte, âkit tarafların Edebiyat ve Sanat Eserlerinin Korunmasına İlişkin Bern Sözleşmesi, Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması (TRIPS) ve WIPO Telif Hakları Anlaşması (WCT) ile öngörülen yükümlülüklerini pekiştirmektedir.

55 ülkenin onaylayıp iç hukuka aktardığı ve Avrupa Birliğinin de taraf olduğu Marakeş Anlaşmasının ülkemizdeki kör, görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engelli kişiler lehine olumlu etkiler yaratacağı öngörülmektedir. Bu kapsamda, Anlaşma ile eğitim materyallerine ulaşılabilirliğin geliştirilmesi suretiyle engelli bireylerin eğitim sürecini başarıyla tamamlamasına katkıda bulunulacak; eğitim materyallerinin yanı sıra gazete, kitap, dergi vb. materyallere ulaşılabilirliğin artırılmasının, engelli bireylerin sosyal ve kültürel hayata tam ve etkin katılımının sağlanmasında önemli etkisi olacaktır. Ayrıca bu tür materyallere ulaşılabilirliğin engelli bireylerin mesleki anlamda gelişimlerine de katkı sunacağı dikkate alındığında, engelli istihdamının artırılması ve engelli bireylerin hayatlarını tek başına idame ettirmeleri hususunda Anlaşma hükümlerinin fayda sağlayacağı değerlendirilmektedir.

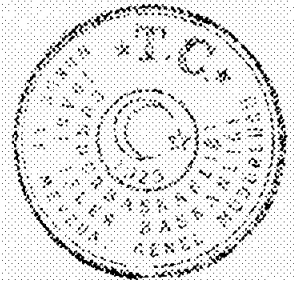


Kör, Görme Engelli veya Başka Bir Nedenle Basılı Materyal Okuma Engelli Kişilerin Yayımlanmış Eserlere Erişiminin Kolaylaştırılmasına Dair Marakeş Anlaşması*

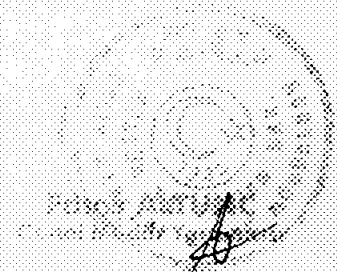
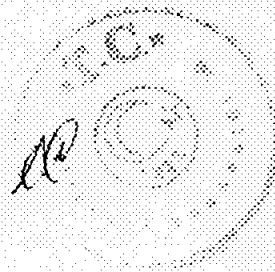
İÇİNDEKİLER

Önsöz

Madde 1:	Diğer Sözleşme ve Anlaşmalarla İlişkisi
Madde 2:	Tanımlar
Madde 3:	Yararlanıcı Kişiler
Madde 4:	Erişilebilir Format Kopyalara İlişkin Ulusal Hukuk Sınırlamaları ve İstisnalar
Madde 5:	Erişilebilir Format Kopyalarının Sınır Ötesi Değişimi
Madde 6:	Erişilebilir Format Kopyalarının İthalı
Madde 7:	Teknolojik Önlemlere İlişkin Yükümlülükler
Madde 8:	Mahremiyete Saygı
Madde 9:	Sınır Ötesi Değişimi Kolaylaştırmak için İşbirliği
Madde 10:	Uygulamaya İlişkin Genel İlkeler
Madde 11:	Sınırlamalar ve İstisnalar için Genel Yükümlülükler
Madde 12:	Diğer Sınırlamalar ve İstisnalar
Madde 13:	Kurul
Madde 14:	Uluslararası Büro
Madde 15:	Anlaşmaya Taraf Olma Ehliyeti
Madde 16:	Anlaşma Çerçevesinde Hak ve Yükümlülükler
Madde 17:	Anlaşmanın İmzalanması
Madde 18:	Anlaşmanın Yürürlüğe Girişi
Madde 19:	Anlaşmaya Taraf Olma Tarihi
Madde 20:	Anlaşmadan Çekilme
Madde 21:	Anlaşmanın Lisanları
Madde 22:	Tevdi Makamı



* Bu Anlaşma 27 Haziran 2013 tarihinde, Görme Engelli ve Basılı Materyal Okuma Engelli Kişilerin Yayımlanmış Eserlere Erişimlerini Kolaylaştırmak için bir anlaşma akdetmek amacıyla Diplomatik Konferans tarafından kabul edilmiştir.



Önsöz

Taraf ülkeler,

İnsan Hakları Evrensel Bildirgesi ve Birleşmiş Milletler Engelli Haklarına İlişkin Sözleşme'de ilan edilen ayrımcılık yapmama, fırsat eşitliği, erişilebilirlik ve topluma tam ve etkin katılım ve dâhil olma ilkelerini *akılda tutarak*,

Görme engeli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engeli bulunan kişilerin, kendi seçtikleri her türlü iletişim biçimi aracılığıyla, eğitim hakkı ve araştırma yapma fırsatından yararlanma dâhil olmak üzere diğer bireylerle eşit olarak her türlü bilgi ve fikir arama, alma ve yayma özgürlüğü de dâhil, ifade özgürlüklerini sınırlayan ve tam anlamda gelişmelerine engel oluşturan zorlukların *farkında olarak*,

Toplumun kültürel yaşamına katılmak, sanattan keyif almak ve bilimsel ilerleme ve bunun faydalarını paylaşmak için görme engeli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engelli kişiler de dâhil herkes için fırsatlar geliştirmenin ve edebî ve sanatsal yaratımlar için telif hakkı korumasının bir teşvik ve ödül olduğunun önemini *vurgulayarak*,

Görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engelli kişilerin toplumda eşit fırsatlar elde etme amacıyla yayınlanmış eserlere erişimlerindeki engellerin ve hem erişilebilir formatlarda eser sayısını artırma hem de bu tür eserlerin dolaşımını geliştirme ihtiyacının *farkında olarak*,

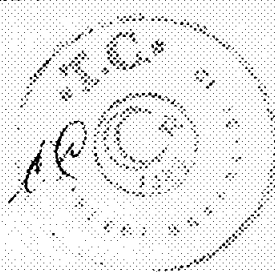
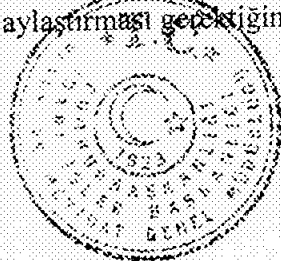
Görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engelli kişilerin çoğunluğunun gelişmekte olan ve az gelişmiş ülkelerde yaşadığını *dikkate alarak*,

Ulusal telif hakkı yasalarındaki farklılıklara rağmen, görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engelli kişilerin yaşamlarına yeni bilgi ve iletişim teknolojilerinin olumlu etkisinin, uluslararası düzeyde gelişmiş bir yasal çerçeve ile güçlendirilebileceğini *göz önünde bulundurarak*,

Birçok üye devletin, görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engelli kişiler ile ilgili kendi ulusal telif hakkı yasalarında sınırlamalar ve istisnalar oluşturmalarına rağmen, halen bu kişiler için mevcut eserlerin erişilebilir format kopyalarına erişimde devam eden sıkıntıların varlığını ve bu kişilerin eserlere erişebilmeleri için gösterecekleri çabanın önemli kaynaklara ihtiyaç duymasını ve erişilebilir format kopyalarının sınır ötesi değişim olanaklarının eksikliğinin bu çabaların tekrarını zorunlu kıldığını *göz önünde bulundurarak*,

Hem hak sahiplerinin kendi eserlerini, görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engelli kişiler için erişilebilir hale getirme konusunda rollerinin ve hem de; özellikle piyasada böyle bir erişimin sağlanmadığı durumlarda, eserlerin bu kişilere yönelik olarak erişilebilir hale getirilmesi için uygun sınırlamalar ve istisnaların önemini *göz önünde bulundurarak*,

Eser sahiplerinin haklarının etkin olarak korunması ve daha yüksek kamu yararı, özellikle eğitim, araştırma ve bilgiye erişim arasındaki dengenin sürdürülmesi ihtiyacı ve böyle bir dengenin, görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engelli kişilerin yararına, eserlere etkin ve zamanında erişimini kolaylaştırması gerektiğini *göz önünde bulundurarak*,

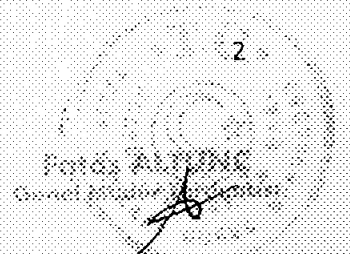
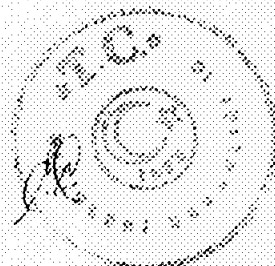
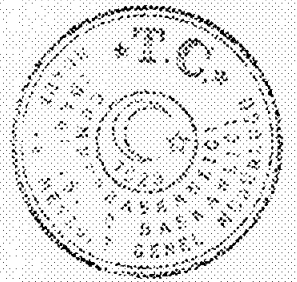


Mevcut uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, telif hakkının korunması konusunda Akit Tarafların yükümlülükleri ve Edebiyat ve Sanat Eserlerinin Korunmasına İlişkin Bern Sözleşmesi Madde 9(2) ve diğer uluslararası belgelerle konulan sınırlamalar ve istisnalar için üç adım testinin önemi ve esnekliğini *tekrar teyit ederek*,

Kalkınma konularının örgütün çalışmalarının ayrılmaz bir parçasını oluşturmasını sağlamayı hedefleyen Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü (WIPO) Genel Kurulu tarafından 2007 yılında kabul edilen Kalkınma Gündemi önerilerinin önemini *akılda tutarak*,

Uluslararası telif hakları sisteminin öneminin ve görme engelli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engeli bulunan kişiler tarafından eserlerin kullanımının kolaylaştırılması bakımından sınırlamalar ve istisnalarda uyum isteğinin *bilincinde olarak*,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



Madde 1 Diğer Sözleşme ve Anlaşmalarla İlişkisi

Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü Akit Tarafların, başka anlaşmalardan doğan birbirlerine karşı yükümlülüklerini ihlal etmez, diğer anlaşmalar ile sahip olduğu haklara hâlel getirmez.

Madde 2 Tanımlar

Bu Anlaşmanın amaçları için:

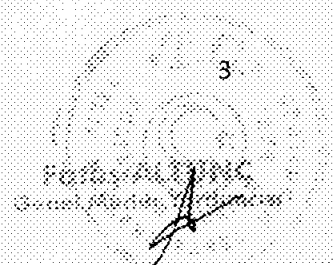
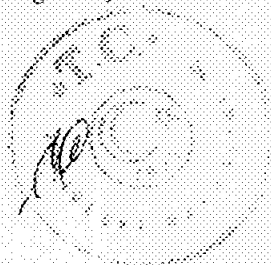
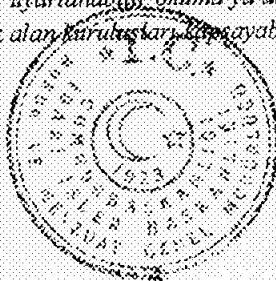
- (a) “Eserler”; Edebiyat ve Sanat Eserlerinin Korunmasına İlişkin Bern Sözleşmesi Madde 2(1) anlamında, yayınlanmış veya herhangi bir ortamda umuma arz edilmiş metin, notasyon ve/veya ilgili illüstrasyon şeklinde edebiyat ve sanat eserlerini¹,
- (b) “Erişilebilir format kopya”; Görme engeli veya başka bir nedenle basılı materyal okuma engeli olmayan kişiler kadar rahat ve uygun bir şekilde erişimlerine izin vermek de dahil olmak üzere; yararlanıcı kişilerin eserlere alternatif bir yol veya formla erişimini sağlayan eser nüshası demektir. Erişilebilir format kopya sadece yararlanıcı kişiler tarafından kullanılır ve eserleri alternatif bir formatta erişilebilir hale getirmek için gerekli değişiklikleri ve yararlanıcı kişilerin alternatif format ve erişim ihtiyaçlarını dikkate alarak orijinal eserin bütünlüğüne saygı gösterilmelidir.
- (c) “Yetkili kuruluş”; kar amacı gütmeyen yararlanıcı kişilere eğitim, öğretim, uyarlanabilir okuma ya da bilgi erişimini sağlamak için devlet tarafından yetkilendirilmiş veya tanınan bir kuruluş anlamına gelir. Ayrıca bu kavram, yararlanıcı kişilere aynı hizmetleri, temel faaliyetleri veya kurumsal yükümlülüklerinden biri olarak sunan kar amacı gütmeyen kuruluşları veya devlet kurumlarını da kapsar.²

Bir Yetkili Kuruluş kendisine ait uygulamaları,

- i. hizmet verdiği kişilerin, yararlanıcı kişiler olduğunu belirlemek;
- ii. erişilebilir format kopyaların dağıtımını ve erişime sunulmasını yararlanıcı kişiler ve/veya yetkili kuruluşlarla sınırlamak,
- iii. yetkisiz kopya çoğaltımının, dağıtımının ve kullanıma sunulmasının karşısında olmak ve

¹ Madde 2(a) ya ilişkin Anlaşma Beyanı: Bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, “bu tanımlamanın sesli -kitaplar gibi ses formundaki eserleri kapsadığı anlaşılmaktadır.

² Madde 2(c) ye ilişkin Anlaşma Beyanı: Bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda, “devlet tarafından tanınan kuruluşlar” olarak eğitim, öğretim, uyarlanabilir okuma ya da kar amacı gütmeyen yararlanıcı kişilere bilgi erişimi sağlamak için devletten mali destek alan kuruluşları kapsayabileceği anlaşılmaktadır.



iv. Madde 8 uyarınca, yararlanıcı kişilerin mahremiyetine saygı gösterirken, eserlerin kopyalarının, taşınmasında ve kayıt altına alınmasında özel dikkat göstermek için belirler ve uygular.

Madde 3 **Yararlanıcı Kişiler**

Yararlanıcı kişiler, herhangi diğer engellerine bakılmaksızın;

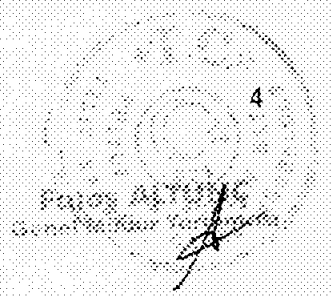
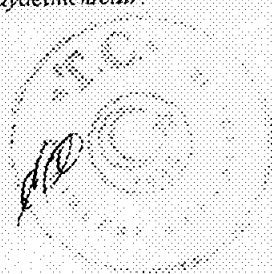
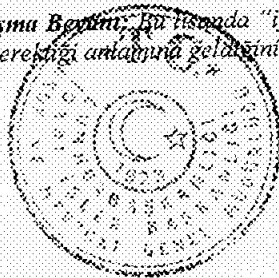
- (a) kör olan;
- (b) görme bozukluğu veya engeli olmayan kişilerle önemli ölçüde eşdeğer bir görme fonksiyonunu kazandıracak şekilde iyileştirilemeyen; bu sebeple basılı eserleri böyle bir engeli veya bozukluğu olmayan kişilerle önemli ölçüde eş derecede okuyamayan görme bozukluğu olan ya da algısal veya okuma engeli olan³;
- (c) bunun dışında, bir kitabı tutmayı veya çevirmeyi veya okuma için kabul edilebilir bir süre gözlerini sabit tutmayı veya odaklamayı fiziksel engelliliği nedeniyle gerçekleştiremeyen

kişilerdir.

Madde 4 **Erişilebilir Format Kopyalarına İlişkin Ulusal Hukuk Sınırlamaları ve İstisnalar**

1. (a) Akit Taraflar, kendi ulusal telif hakkı yasalarında, eserlerin, yararlanıcı kişiler için erişilebilir format kopyalarında ulaşılabilirliğini kolaylaştırmak için, WIPO Telif Hakları Anlaşmasında (WCT) belirtildiği şekilde, çoğaltma, yayma ve kamunun erişimine sunma haklarına bir sınırlama ya da istisna sağlayacaktır. Ulusal yasalarda yer alan sınırlama ya da istisnalar, alternatif formatta erişilebilir hale getirmek için eserde gereken değişikliklerin yapılmasına imkân vermelidir.
- (b) Akit Taraflar ayrıca, yararlanıcı kişilerin eserlere erişimini kolaylaştırmak amacıyla temsil hakkına da sınırlama ya da istisna getirebilirler.
2. Bir Akit Taraf, Anlaşmanın 4/1 inci maddesini, aynı maddede belirtilen tüm haklar için kendi ulusal telif hakkı yasalarında şu şekilde sınırlama ya da istisna sağlayarak yerine getirebilir:

³ Madde 3 (b) ye ilişkin Anlaşma Beyanı, bu maddede "iyileştirilemeyen" kelimesinin tüm olası tıbbi tam ve tedavi prosedürlerinin kullanılması gerektiği anlamına geldiğini kaydetmektedir.



(a) Yetkili kuruluşların, telif hakkı sahibinin izni olmaksızın bir eserin erişilebilir format kopyasını yapmasına, bir başka yetkili kuruluştan erişilebilir bir format kopya temin etmesine ve ticari olmayan ödünç verme ya da telli veya telsiz yollarla elektronik olarak umuma iletimini de içerecek şekilde ve bu sonuçları sağlayacak herhangi bir ara adımı da öngörmek suretiyle, bu kopyaları yararlanıcı kişilere herhangi bir yolla temin etmelerine, aşağıdaki koşulların tamamı karşılandığı zaman izin verilecektir:

- i. Bu faaliyeti üstlenmek isteyen yetkili kuruluşun, o esere veya kopyasına yasal olarak erişmesi;
- ii. Eserin bir erişilebilir format kopyaya dönüştürülmesi; öyle ki, bu erişilebilir format içinde bilginin izlenebilmesi için gerekli herhangi bir araç yer alabilir, ancak yararlanıcı kişinin esere erişimini sağlamak için gerekli olanlar dışında değişiklik yapılamaz;
- iii. Bu tarz erişilebilir format kopyaların sadece yararlanıcı kişiler tarafından kullanılmak üzere tedarik edilmesi;
- iv. Üstlenilen faaliyetin kar esasına dayanmaması.

ve

(b) Yararlanıcı kişi ya da yararlanıcı kişinin bakımını asli olarak üstlenen veya ona bakım hizmeti veren de dahil olmak üzere onun adına hareket eden kişi, yararlanıcı kişinin kişisel kullanımı için bir eserin erişilebilir format kopyalarını yapabilir veya diğer taraftan yararlanıcı kişinin bir esere veya o eserin kopyasına yasal olarak erişim hakkı varsa erişilebilir bir format kopya yapmasına veya kullanmasına yardımcı olabilir.

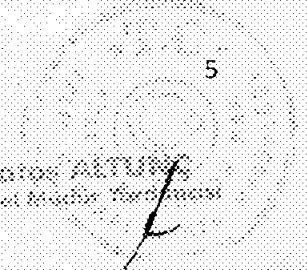
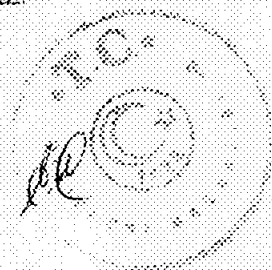
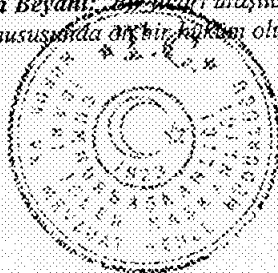
3. Bir Akit Taraf, Anlaşmanın 10 ve 11 inci maddeleri uyarınca, kendi ulusal telif hakkı yasasında başka sınırlamalara ve istisnalara yer vererek Anlaşmanın 4(1) inci maddesini yerine getirebilir⁴.

4. Akit Taraf, bu madde kapsamında yer alan sınırlamaları ve istisnaları, piyasada yararlanıcı kişilerce makul şartlar altında ticari olarak elde edilemeyen belirli erişilebilir formatta eserler ile sınırlı tutabilir. Bu imkândan yararlanan her Akit Tarafın, Anlaşmanın onaylanması veya kabul edilmesi anında ya da Anlaşmaya katılım zamanında veya sonraki bir zamanda WIPO Genel Müdürlüğüne tevdi edilen bildirimle beyan etmesi gerekir.⁵

5. Bu madde altındaki sınırlamalar veya istisnaların bir bedele tabi olup olmadığının belirlenmesi ulusal hukukun konusunu oluşturur.

⁴ Madde 4(3) e ilişkin Anlaşma Beyanı: Bu maddenin, görme engelliler ve başka bir nedenle basılı materyal okuma engelli kişilere ilişkin çeviri hakları hususunda Bern Sözleşmesi kapsamında izin verilen istisnaların uygulanabilirliği kapsamını ne genişleteceği ne de azaltacağı anlaşılmaktadır.

⁵ Madde 4(4) e ilişkin Anlaşma Beyanı: Bir ticari ulaşılabilirlik gerekliliği, bir sınırlama ya da istisnanın, üç adım testi ile uyumlu olup olmadığı hususunda açık bir hüküm oluşturmaz.



Madde 5 Erişilebilir Format Kopyaların Sınır Ötesi Değişimi

1. Akit Taraflar, bir sınırlama ya da istisna veya kanun hükmü uyarınca erişilebilir bir format kopya meydana getirilmişse, bu erişilebilir format kopyanın, yetkili kuruluş tarafından bir diğer Akit Taraftaki yararlanıcı kişi veya yetkili kuruluşa dağıtılabilmesi veya erişime sunulabilmesini sağlamakla yükümlüdür.⁶

2. Dağıtım veya erişime sunma öncesinde kaynak yetkili kuruluşun, erişilebilir format kopyanın yararlanıcılar dışındaki kişiler için kullanılacağını bilmemesi veya bilmemesine yönelik makul gerekçelere sahip olması koşuluyla, Akit Taraf Anlaşmanın 5(1) inci maddesini kendi ulusal telif hakkı yasasında aşağıdaki gibi bir sınırlama ya da istisna sağlayarak yerine getirebilir:

- a. Yetkili kuruluşlara, erişilebilir format kopyaları, hak sahibinin yetkilendirmesi olmaksızın, yararlanıcı kişilerin münhasır kullanımı için diğer bir Akit Taraftaki yetkili kuruluşa dağıtması ve erişime sunması için izin verilir;
ve
- b. Yetkili kuruluşlara, hak sahibinin yetkilendirmesi olmaksızın ve Anlaşmanın 2/c maddesi uyarınca, erişilebilir format kopyaları, bir diğer Akit Taraftaki yararlanıcı kişilere dağıtması ve erişime sunması için izin verilir⁷.

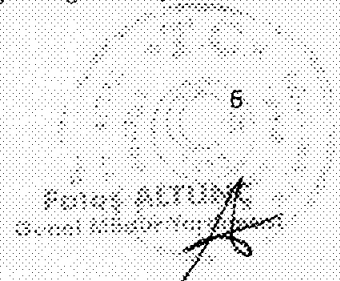
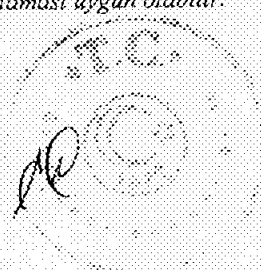
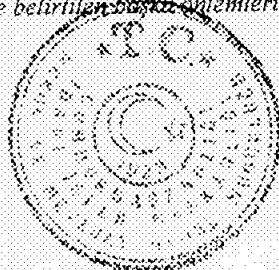
3. Akit Taraf, Anlaşmanın 5(1) inci maddesini, Anlaşmanın 5(4), 10 ve 11 inci maddelerine istinaden kendi ulusal telif yasasında başka sınırlamalar ve istisnalar tanıyarak yerine getirebilir.

4. (a) Akit Taraftaki bir yetkili kuruluş, Anlaşmanın 5 (1) inci maddesi uyarınca erişilebilir format kopyaları aldığı zaman ve bu Akit Tarafın, Bern Sözleşmesi Madde 9 da yer alan yükümlülüğü bulunmasa dahi, bu Akit Taraf, kendi hukuk sistemi ve uygulamaları ile uyumlu olarak erişilebilir format kopyaların yalnızca yararlanıcı kişilerin yararına çoğaltılmasını, dağıtılmasını ve erişime sunulmasını kendi yargı çevresinde sağlayacaktır.

(b) Akit Tarafın, WIPO Telif Hakları Sözleşmesine taraf olmaması durumunda; erişilebilir format kopyaların, bu Anlaşmanın 5(1) maddesi uyarınca yetkili kuruluş tarafından yayılması ve erişime sunulması kendi yargı alanıyla sınırlıdır veya taraf olması durumunda bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik istisna ve sınırlamaları, eserin normal kullanımı ile çelişmeyen ve hak

⁶ Madde 5(1) e ilişkin Anlaşma Beyanı: Ayrıca, bu Anlaşmadaki hiçbir ifadenin herhangi başka bir anlaşma kapsamında bulunan münhasır hakların kapsamını azaltmadığı veya genişletmediği anlaşılmaktadır.

⁷ Madde 5(2) ye ilişkin Anlaşma Beyanı: Başka bir Akit Tarafın, doğrudan yararlanıcı kişiye dağıtımı veya erişilebilir format kopyalarını yapması için, yetkili bir kuruluşun hizmet verilen kişinin bir yararlanıcı kişi olduğunu onaylaması ve takip etmesi için Madde 2(c) de belirtilen başka önlemleri uygulaması uygun olabilir.



sahibinin meşru çıkarlarına zarar vermeyen belirli özel durumlarda yayına hakkı ve erişime sunma hakkı ile sınırlı tutar.^{8 9}

(c) Bu maddede yer alan hiçbir husus, hangi eylemin yayma veya hangi eylemin erişime sunma olacağının belirlenmesini etkilemez.

5. Bu Anlaşma'nın hiçbir hükmü, hakların tükenmesi hususunu ele almak için kullanılamaz.

Madde 6 **Erişilebilir Format Kopyaların İthalı**

Bir Akit Tarafın ulusal yasasının, yararlanıcı kişiye, onun adına veya yararına hareket eden kişiye ya da yetkili kuruluşa bir eserin erişilebilir formatını oluşturmaya izin verdiği durumda, bu Akit Tarafın ulusal yasası bu kişilerin, hak sahibinin izni olmaksızın, yararlanıcı kişi lehine erişilebilir format kopya ithal edilmesine de izin verecektir.¹⁰

Madde 7 **Teknolojik Önlemlere İlişkin Yükümlülükler**

Akit Taraflar, etkili teknolojik önlemlerin devredışı bırakılmasına karşı uygun yasal koruma ve etkili hukuki çözüm yolları öngörmeleri halinde, bu yasal korumanın, yararlanıcı kişilerin bu Anlaşma ile sağlanan sınırlamalar ve istisnalardan faydalanmalarını engellememesini sağlamak üzere gereken uygun önlemleri alacaklardır¹¹.

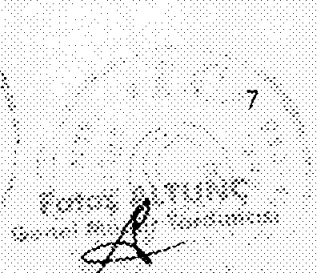
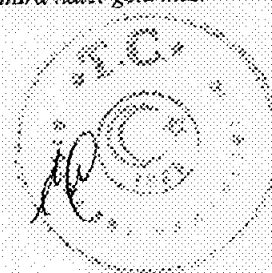
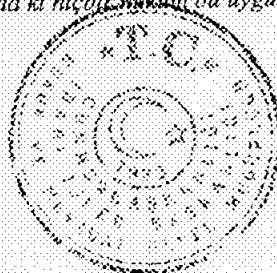
Madde 8 **Mahremiyete Saygı**

⁸ **Madde 5(4)(b) ye ilişkin Anlaşma Beyanı:** Bu Anlaşma'nın hiçbir maddesi, Akit bir Tarafın diğer uluslararası anlaşmalar çerçevesindeki yükümlülüklerinin ötesinde üç aşamalı testi kabul etmesini ve uygulamasını gerektirmemekte veya ifade etmemektedir.

⁹ **Madde 5(4)(b) ye ilişkin Anlaşma Beyanı:** Bu Anlaşma'nın hiçbir maddesinin, Akit Tarafa, WCT'yi onaylama ya da WCT'ye katılma ya da hükümlerine uyma yükümlülüğü getirmediği ve WCT de yer alan haklar, sınırlamalar ve istisnalara hake getirmediği anlaşılmaktadır.

¹⁰ **Madde 6 ya ilişkin Anlaşma Beyanı:** Bu Akit Tarafların Madde 4 altındaki yükümlülüklerini uygularken sahip oldukları esnekliklere Madde 6 yı uygularken de sahip oldukları anlaşılmaktadır.

¹¹ **Madde 7 ye ilişkin Anlaşma Beyanı:** Yetkili kuruluşların, çeşitli durumlarda, erişilebilir format kopyalarının yapımı, dağıtımı ve erişime sunulmasında teknolojik önlemleri uygulamayı tercih ettikleri anlaşılmaktadır ve ulusal hukuka uygun olması halinde burada ki hiçbir hüküm bu uygulamalara hake getirmez.



Akit Taraflar, bu Anlaşmada öngörülen sınırlamalar ve istisnaların uygulanmasında, yararlanıcı kişilerin mahremiyetlerini başkalarıyla eşit olarak korumaya gayret göstereceklerdir.

Madde 9

Sınır Ötesi Değişimi Kolaylaştırmak için İşbirliği

1. Akit Taraflar, yetkili kuruluşların karşılıklı tanınmalarını desteklemek amacıyla, gönüllü bilgi paylaşımını teşvik etmek suretiyle, erişilebilir format kopyalarının sınır ötesi değişimini geliştirmeye gayret göstereceklerdir. WIPO Uluslararası Bürosu, bu amaçla bir bilgi erişim noktası kuracaktır.
2. Akit Taraflar, Madde 5 te düzenlenen faaliyetlerle uğraşan yetkili kuruluşlara, Madde 2(c) uyarınca yaptıkları uygulamaları ile ilgili bilgileri erişilebilir hale getirmek için, hem yetkili kuruluşlar arasında bilgi paylaşımı yoluyla, hem de politikaları ve uygulamaları hakkındaki bilgileri, erişilebilir format kopyalarının sınır ötesi değişimi de dahil olmak üzere, uygun olduğu ölçüde ilgili taraflara ve toplumun üyelerine erişilebilir kılmak suretiyle yardımcı olmayı üstlenir.
3. WIPO Uluslararası Bürosu, bu Anlaşma'nın işleyişi hakkındaki bilgileri, mümkün olduğunca paylaşmak üzere davet edilmektedir.
4. Akit Taraflar, bu Anlaşmanın konuları ve amacının gerçekleşmesine yönelik ulusal çabaların desteklenmesi konusunda uluslararası işbirliğinin ve bu işbirliğinin teşvik edilmesinin önemini kabul etmektedir¹².

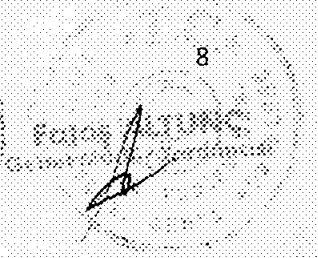
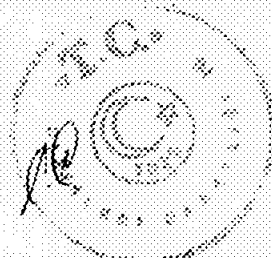
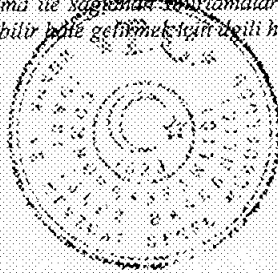
Madde 10

Uygulamaya İlişkin Genel İlkeler

1. Akit Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasını sağlamak için gerekli tedbirleri almayı taahhüt ederler.
2. Hiçbir şey, kendi hukuk sistemi ve uygulaması içinde bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında uygun yöntemi belirlemede Akit Taraflara engel teşkil etmez¹³.
3. Akit Taraflar, kendi ulusal hukuk sistemi ve uygulamaları dahilinde, özellikle yararlanıcı kişilerin lehine sınırlamalar veya istisnalar ya da diğer sınırlamalar ve istisnalar yoluyla veya bunların bir kombinasyonu ile bu Anlaşma kapsamındaki haklarını ve yükümlülüklerini yerine

¹² *Madde 9 a ilişkin Anlaşma Beyanı:* Madde 9 un yetkili kuruluşlar için zorunlu kayıt anlamına gelmediği ve de bu Anlaşma uyarınca tanınan faaliyetlerde yetkili kuruluşlar için bir ön şart teşkil etmediği anlaşılmaktadır; ama erişilebilir format kopyası sınır ötesi alışverişleri kolaylaştırmak için bilgi paylaşımına bir olanak sağlar.

¹³ *Madde 10(2) ye ilişkin Anlaşma Beyanı:* Ses formatındaki çalışmalar dahil, herhangi bir çalışma Madde 2(a) ılındaki bir çalışma olarak nitelendiği zaman, bu Anlaşma ile sınırlamalar ve beklentilerin erişilebilir format kopyasını yapmak dağıtmak ve yararlanıcı kişiler için kullanılabilir hale getirmek için ilgili haklara kıyasen uygulandığı anlaşılmaktadır.



getirebilir. Anılanlar, Akit Tarafların Bern Sözleşmesi, diğer uluslararası anlaşmalar ve Madde 11'de düzenlenen hak ve yükümlülükleri ile uyumlu olarak, yararlanıcı kişilerin lehine onların ihtiyaçlarını karşılayacak adil uygulamalar, işlemler veya kullanımlara dair, adli, idari veya düzenleyici tespitler içerebilir.

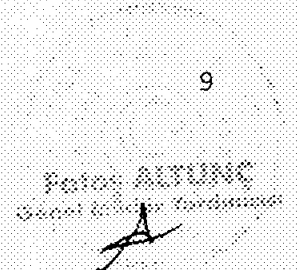
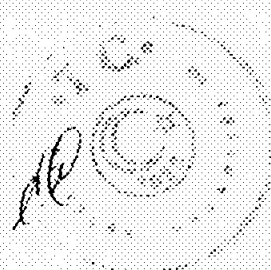
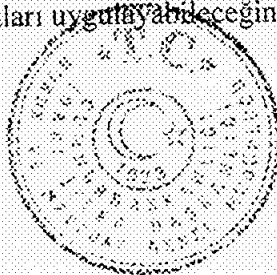
Madde 11 **Sınırlamalar ve İstisnalar için Genel Yükümlülükler**

Bu Anlaşmanın uygulanmasını sağlamak için gerekli tedbirlerin alınmasında Akit Taraf hakları kullanabilir ve tefsir edici anlaşmalar da dahil olmak üzere Bern Sözleşmesi, Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması (TRIPS) ve WIPO Telif Hakları Anlaşması uyarınca sahip olduğu yükümlülükleri riayet eder.

- (a) Bern Sözleşmesi Madde 9(2) uyarınca Akit Taraf, eserlerin çoğaltılmasına, eser sahibinin meşru menfaatlerine makul sayılmayacak ölçüde zarar vermemek ve eserin normal kullanımına aykırı olmamak kaydıyla, bazı özel durumlar için izin verebilir;
- (b) Ticaretle Bağlantılı Fikri Mülkiyet Hakları Anlaşması Madde 13 uyarınca, Akit Taraf, eser sahibinin meşru menfaatlerine makul sayılmayacak ölçüde zarar vermemek ve eserin normal kullanımına aykırı olmamak kaydıyla, bazı özel durumlar için eser sahibinin münhasır haklarına istisnalar ve sınırlamalar getirecektir;
- (c) WIPO Telif Hakları Anlaşması Madde 10(1) uyarınca, Akit Taraf, eser sahibinin meşru menfaatlerine makul sayılmayacak ölçüde zarar vermemek ve eserin normal kullanımına aykırı olmamak kaydıyla, bazı özel durumlar için eser sahiplerine WCT kapsamında tanınan münhasır haklara sınırlamalar ve istisnalar getirebilir;
- (d) WIPO Telif Hakları Anlaşması Madde 10(2) uyarınca, Akit Taraf, Bern Sözleşmesini uygularken, eser sahibinin meşru menfaatlerine makul sayılmayacak ölçüde zarar vermemek ve eserin normal kullanımına aykırı olmamak kaydıyla, bazı özel durumlar için haklara sınırlamalar ve istisnalar getirebilir.

Madde 12 **Diğer Sınırlamalar ve İstisnalar**

1. Akit Taraflar, bir Akit tarafın, ülkenin ekonomik durumunu, sosyal ve kültürel ihtiyaçlarını göz önünde bulundurarak, uluslararası hak ve yükümlülüklerine uygun olarak ve az gelişmiş ülke olması durumunda bu ülkenin özel ihtiyaçlarını ve belirli uluslararası hak ve yükümlülüklerini ve bunların esnekliklerini dikkate alarak, yararlanıcı kişilerin yararına kendi ulusal hukukunda, bu Anlaşmayla sağlanandan başka telif hakkı sınırlamaları ve istisnaları uygulayabileceğini kabul eder.

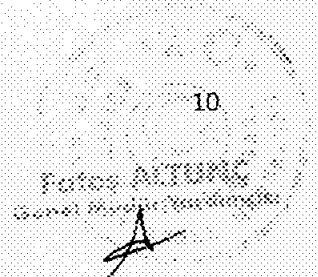
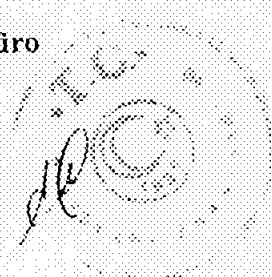
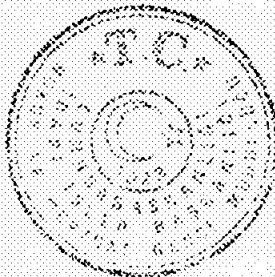


2. Bu Anlaşma engelli bireyler için ulusal hukuk tarafından sağlanan diğer sınırlama ve istisnalara halel getirmez.

Madde 13 Kurul

1. (a) Akit Tarafların bir Kurulu olacaktır.
(b) Her Akit Taraf, Kurulda, dönüşümlü delegeler, danışmanlar ve uzmanlarca desteklenen bir delege ile temsil edilecektir.
(c) Her delegasyonun gideri, delegasyonu atayan Akit Taraf tarafından karşılanacaktır. Kurul, Birleşmiş Milletler Genel Kurulu teamüllerine uygun olarak gelişmekte olan ülkeler veya piyasa ekonomisine geçiş ülkeleri olarak kabul edilen Akit Tarafların delegasyonlarının katılımlarını kolaylaştırmak için WIPO'dan mali yardım verilmesini isteyebilir.
2. (a) Kurul, işbu Anlaşmanın uygulanması ve işleyişi ile bu anlaşmanın sürdürülmesi ve gelişimine ilişkin konular ile ilgilenecektir.
(b) Kurul, bazı hükümetler arası kuruluşların bu Anlaşma'ya taraf olması için kabulüne ilişkin 15 inci madde kapsamında kendisine verilen görevi yerine getirecektir.
(c) Kurul, bu Anlaşmanın gözden geçirilmesi amacıyla bir diplomatik konferansa çağrı için karara varacak ve böyle bir diplomatik konferansın hazırlanması için WIPO Genel Müdürlüğüne gerekli talimatları verecektir.
3. (a) Bir Devlet olan her Akit Tarafın, bir oy hakkı vardır ve sadece kendi adına oy verir.
(b) Hükümetler arası bir organizasyon olan her Akit Taraf, kendi üye devletleri yerine bu Anlaşmaya taraf olan üye devletlerin sayısına eşit bir oy sayısı ile oylamaya katılabilir. Üye Devletlerden herhangi biri oy hakkını kullanırsa, bu tür hükümetler arası organizasyonlar oylamaya katılamazlar, aynı durum tersi için de geçerlidir.
4. Kurul, istisnai durumlar dışında, WIPO Genel Kuruluyla aynı dönemde ve aynı yerde, Genel Müdürün çağrısı üzerine toplanır.
5. Kurul kararlarını anlaşma ile almaya gayret edecek ve olağanüstü oturumlara davet, yeterli çoğunluk gereklilikleri ve bu Anlaşma hükümlerine tabi, çeşitli işler için gerekli çoğunluklar da dahil olmak üzere kendi usul kurallarını oluşturacaktır.

Madde 14 Uluslararası Büro



WIPO Uluslararası Bürosu, bu Anlaşma ile ilgili idari görevleri yürütür.

Madde 15 **Anlaşmaya Taraf Olma Ehliyeti**

1. WIPO üyesi her devlet bu Anlaşma'ya taraf olabilir.
2. Kurul, bu Anlaşmanın kapsadığı konularda yetkili olduğunu beyan eden, kendi üye devletlerini bağlayıcı mevzuata sahip, ve kendi iç prosedürlerine uygun olarak yetkilendirilen herhangi bir hükümetlerarası kuruluşun bu Anlaşmaya taraf olarak kabul edilmesine karar verebilir.
3. Önceki paragrafta belirtilen Diplomatik Konferans'ta, bu Anlaşmayı kabul etmiş olduğunu beyan eden Avrupa Birliği, bu Anlaşmaya taraf olabilir.

Madde 16 **Anlaşma Çerçevesinde Hak ve Yükümlülükler**

Bu Anlaşmanın aksine olan özel hükümler saklı kalmak üzere, her bir Akit Taraf bu Anlaşma kapsamında tüm haklardan yararlanacak ve tüm yükümlülükleri üstlenecektir.

Madde 17 **Anlaşmanın İmzalanması**

Bu Anlaşma, Marakeş'teki Diplomatik Konferansta ve sonrasında, kabulünden sonraki bir yıl boyunca, WIPO Genel Merkezinde herhangi bir uygun tarafça imzaya açık kalacaktır.

Madde 18 **Anlaşmanın Yürürlüğe girişi**

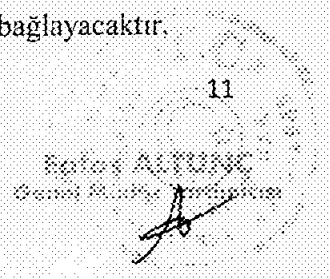
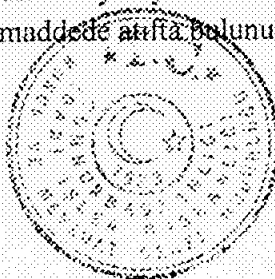
Bu Anlaşma, 15 inci maddede atıfta bulunulan 20 uygun tarafın onay veya katılma belgelerini tevdi etmesinden üç ay sonra yürürlüğe girer.

Madde 19 **Anlaşmaya Taraf olmak için Yürürlük Tarihi**

Bu Anlaşma;

(a) Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 18 inci maddede atıfta bulunulan 20 uygun tarafı;

(b) WIPO Genel Müdürüne onay veya katılım belgesini tevdi ettiği tarihten itibaren üç ay geçtikten sonra, 15 inci maddede atıfta bulunulan her bir uygun Tarafı bağlayacaktır.



Madde 20 **Anlaşmadan Çekilme**

Herhangi bir Akit Taraf, WIPO Genel Müdürlüğüne yapılan bir bildirimle bu Anlaşmadan çekilebilir. Çekilme, WIPO Genel Müdürlüğünün bildirimi aldığı tarihten itibaren bir yıl sonra yürürlüğe girer.

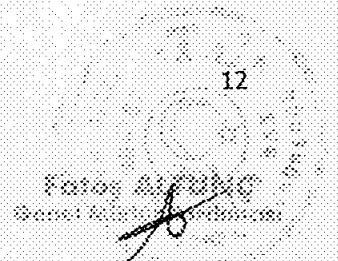
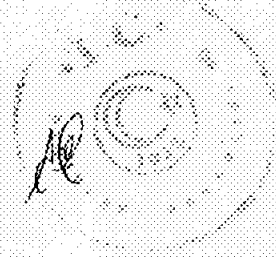
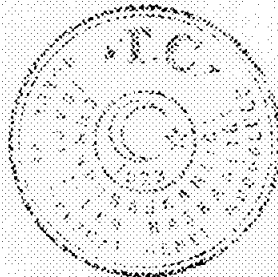
Madde 21 **Anlaşmanın Lisansları**

1. Bu Anlaşma İngilizce, Arapça, Çince, Fransızca, Rusça ve İspanyolca dillerinde tek asıl nüsha olarak imzalanmış olup bu dillerdeki tüm versiyonları aynı derecede geçerlidir.
2. Madde 21(1) de belirtilen dışında herhangi bir dilde resmi bir metin, ilgili tüm taraflara danışıldıktan sonra, ilgili bir tarafın isteği üzerine, WIPO Genel Müdürlüğü tarafından oluşturulur. Bu paragraf kapsamında "ilgili taraf" ifadesiyle; önerilen dilin resmi dil veya resmi dillerinden biri olduğu her WIPO üyesi devleti ve eğer resmi dillerinden biri önerilmişse Avrupa Birliği ve bu Anlaşma'ya taraf olabilecek herhangi bir hükümetler arası kuruluş, kastedilmektedir.

Madde 22 **Tevdi Makamı**

WIPO Genel Müdürlüğü, bu Anlaşmanın tevdi makamıdır.

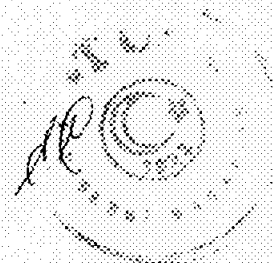
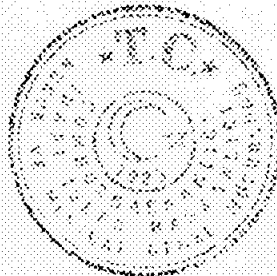
27 Haziran 2013 tarihinde Marakeş 'te gerçekleştirilmiştir.



**Kör, Görme Engelli veya Başka Bir Nedenle Basılı Materyal Okuma Engelli
Kişilerin Yayımlanmış Eserlere Erişiminin Kolaylaştırılmasına Dair Marakeş
Anlaşması**

Yukarıdaki İngilizce metnin, 27 Haziran 2013 tarihinde kabul edilen orijinal metnin
gerçek bir kopyası olduğunu tasdik ederim.

Francis Gurry
Genel Müdür
Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü
9 Mayıs 2014 tarihinde imzalanmıştır.



**Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons
Who Are Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled**

TABLE OF CONTENTS

Preamble	
Article 1:	Relation to Other Conventions and Treaties
Article 2:	Definitions
Article 3:	Beneficiary Persons
Article 4:	National Law Limitations and Exceptions Regarding Accessible Format Copies
Article 5:	Cross-Border Exchange of Accessible Format Copies
Article 6:	Importation of Accessible Format Copies
Article 7:	Obligations Concerning Technological Measures
Article 8:	Respect for Privacy
Article 9:	Cooperation to Facilitate Cross-Border Exchange
Article 10:	General Principles on Implementation
Article 11:	General Obligations on Limitations and Exceptions
Article 12:	Other Limitations and Exceptions
Article 13:	Assembly
Article 14:	International Bureau

This Treaty was adopted by the Diplomatic Conference to Conclude a Treaty to Facilitate Access to Published Works by Visually Impaired Persons and Persons with Print Disabilities, on June 27, 2013.

WIPO PUBLICATION
No. 218 (E)
ISBN 978-92-805-2393-5

WIPO 2013

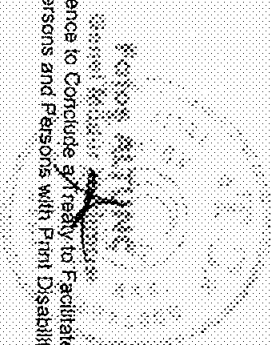
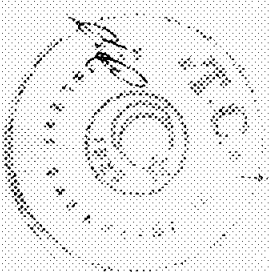
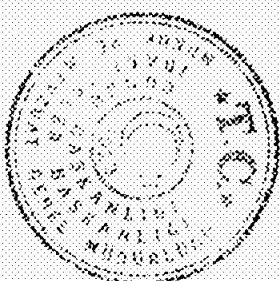


TABLE OF CONTENTS (continued)

Article 15:	Eligibility for Becoming Party to the Treaty
Article 16:	Rights and Obligations Under the Treaty
Article 17:	Signature of the Treaty
Article 18:	Entry into Force of the Treaty
Article 19:	Effective Date of Becoming Party to the Treaty
Article 20:	Denunciation of the Treaty
Article 21:	Languages of the Treaty
Article 22:	Depositary

Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled (2013)

Preamble

The Contracting Parties,

Recalling the principles of non-discrimination, equal opportunity, accessibility and full and effective participation and inclusion in society, proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities,

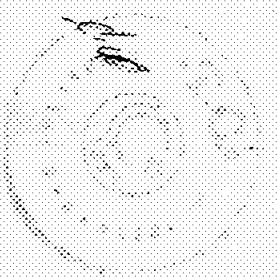
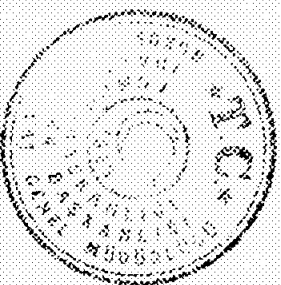
Mindful of the challenges that are prejudicial to the complete development of persons with visual impairments or with other print disabilities, which limit their freedom of expression, including the freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds on an equal basis with others, including through all forms of communication of their choice, their enjoyment of the right to education, and the opportunity to conduct research,

Emphasizing the importance of copyright protection as an incentive and reward for literary and artistic creations and of enhancing opportunities for everyone, including persons with visual impairments or with other print disabilities, to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share scientific progress and its benefits,

Aware of the barriers of persons with visual impairments or with other print disabilities to access published works in achieving equal opportunities in society, and the need to both expand the number of works in accessible formats and to improve the circulation of such works,

Taking into account that the majority of persons with visual impairments or with other print disabilities live in developing and least-developed countries,

Recognizing that, despite the differences in national copyright laws, the positive impact of new information and communication technologies on the lives of persons with visual impairments or with other print disabilities may be reinforced by an enhanced legal framework at the international level,



For the Marrakesh Treaty
General Secretariat

Recognizing that many Member States have established limitations and exceptions in their national copyright laws for persons with visual impairments or with other print disabilities, yet there is a continuing shortage of available works in accessible format copies for such persons, and that considerable resources are required for their effort of making works accessible to these persons, and that the lack of possibilities of cross-border exchange of accessible format copies has necessitated duplication of these efforts,

Recognizing both the importance of rightholders' role in making their works accessible to persons with visual impairments or with other print disabilities and the importance of appropriate limitations and exceptions to make works accessible to these persons, particularly when the market is unable to provide such access,

Recognizing the need to maintain a balance between the effective protection of the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, and that such a balance must facilitate effective and timely access to works for the benefit of persons with visual impairments or with other print disabilities,

Reaffirming the obligations of Contracting Parties under the existing international treaties on the protection of copyright and the importance and flexibility of the three-step test for limitations and exceptions established in Article 9(2) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and other international instruments,

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

Recognizing the importance of the international copyright system and desiring to harmonize limitations and exceptions with a view to facilitating access to and use of works by persons with visual impairments or with other print disabilities,

Have agreed as follows:

Article 1

Relation to Other Conventions and Treaties

Nothing in this Treaty shall derogate from any obligations that Contracting Parties have to each other under any other treaties, nor shall it prejudice any rights that a Contracting Party has under any other treaties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "works" means literary and artistic works within the meaning of Article 2(1) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, in the form of text, notation and/or related illustrations, whether published or otherwise made publicly available in any media,

(b) "accessible format copy" means a copy of a work in an alternative manner or form which gives a beneficiary person access to the work, including to permit the person to have access as feasibly and comfortably as a person without visual impairment or other print disability. The accessible format copy is used exclusively by beneficiary persons and it must respect the integrity of the original work, taking due consideration of the changes needed to make the work accessible in the alternative format and of the accessibility needs of the beneficiary persons.

(c) "authorized entity" means an entity that is authorized or recognized by the government to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to beneficiary persons on a non-profit basis. It also includes a government institution or non-

¹ Agreed statement concerning Article 2(a): For the purposes of this Treaty, it is understood that this definition includes such works in audio format, such as audiobooks.

profit organization that provides the same services to beneficiary persons as one of its primary activities or institutional obligations.²

(d) An authorized entity establishes and follows its own practices:

- (i) to establish that the persons it serves are beneficiary persons;
- (ii) to limit to beneficiary persons and/or authorized entities its distribution and making available of accessible format copies;
- (iii) to discourage the reproduction, distribution and making available of unauthorized copies; and
- (iv) to maintain due care in, and records of, its handling of copies of works, while respecting the privacy of beneficiary persons in accordance with Article 8.

Article 3 Beneficiary Persons

A beneficiary person is a person who:

- (a) is blind;
- (b) has a visual impairment or a perceptual or reading disability which cannot be improved to give visual function substantially equivalent to that of a person who has no such impairment or disability and so is unable to read printed works to substantially the same degree as a person without an impairment or disability; or³

² **Agreed statement concerning Article 2(c):** For the purposes of this Treaty, it is understood that "entities recognized by the government" may include entities receiving financial support from the government to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to beneficiary persons on a non-profit basis.

³ **Agreed statement concerning Article 3(b):** Nothing in this language implies that "cannot be improved" requires the use of all possible medical diagnostic procedures and treatments.

(c) is otherwise unable, through physical disability, to hold or manipulate a book or to focus or move the eyes to the extent that would be normally acceptable for reading;
regardless of any other disabilities.

Article 4 National Law Limitations and Exceptions Regarding Accessible Format Copies

1. (a) Contracting Parties shall provide in their national copyright laws for a limitation or exception to the right of reproduction, the right of distribution, and the right of making available to the public as provided by the WIPO Copyright Treaty (WCT), to facilitate the availability of works in accessible format copies for beneficiary persons. The limitation or exception provided in national law should permit changes needed to make the work accessible in the alternative format.

(b) Contracting Parties may also provide a limitation or exception to the right of public performance to facilitate access to works for beneficiary persons.

2. A Contracting Party may fulfill Article 4(1) for all rights identified therein by providing a limitation or exception in its national copyright law such that:

(a) Authorized entities shall be permitted, without the authorization of the copyright rightsholder, to make an accessible format copy of a work, obtain from another authorized entity an accessible format copy, and supply those copies to beneficiary persons by any means, including by non-commercial lending or by electronic communication by wire or wireless means, and undertake any intermediate steps to achieve those objectives, when all of the following conditions are met:

(i) the authorized entity wishing to undertake said activity has lawful access to that work or a copy of that work;

SECRETARY
General Secretariat

- (ii) the work is converted to an accessible format copy, which may include any means needed to navigate information in the accessible format, but does not introduce changes other than those needed to make the work accessible to the beneficiary person;
 - (iii) such accessible format copies are supplied exclusively to be used by beneficiary persons; and
 - (iv) the activity is undertaken on a non-profit basis;
- and

(b) A beneficiary person, or someone acting on his or her behalf including a primary caretaker or caregiver, may make an accessible format copy of a work for the personal use of the beneficiary person or otherwise may assist the beneficiary person to make and use accessible format copies where the beneficiary person has lawful access to that work or a copy of that work.

3. A Contracting Party may fulfill Article 4(1) by providing other limitations or exceptions in its national copyright law pursuant to Articles 10 and 11⁴.

4. A Contracting Party may confine limitations or exceptions under this Article to works which, in the particular accessible format, cannot be obtained commercially under reasonable terms for beneficiary persons in that market. Any Contracting Party availing itself of this possibility shall so declare in a notification deposited with the Director General of WIPO at the time of ratification of, acceptance of or accession to this Treaty or at any time thereafter⁵.

⁴ **Agreed statement concerning Article 4(3):** It is understood that this paragraph neither reduces nor extends the scope of applicability of limitations and exceptions permitted under the Berne Convention, as regards the right of translation, with respect to persons with visual impairments or with other print disabilities.

⁵ **Agreed statement concerning Article 4(4):** It is understood that a commercial availability requirement does not prejudice whether or not a limitation or exception under this Article is consistent with the three-step test.

5. It shall be a matter for national law to determine whether limitations or exceptions under this Article are subject to remuneration.

Article 5 Cross-Border Exchange of Accessible Format Copies

1. Contracting Parties shall provide that if an accessible format copy is made under a limitation or exception or pursuant to operation of law, that accessible format copy may be distributed or made available by an authorized entity to a beneficiary person or an authorized entity in another Contracting Party⁶.

2. A Contracting Party may fulfill Article 5(1) by providing a limitation or exception in its national copyright law such that:

(a) authorized entities shall be permitted, without the authorization of the rightholder, to distribute or make available for the exclusive use of beneficiary persons accessible format copies to an authorized entity in another Contracting Party⁷; and

(b) authorized entities shall be permitted, without the authorization of the rightholder and pursuant to Article 2(c), to distribute or make available accessible format copies to a beneficiary person in another Contracting Party;

provided that prior to the distribution or making available the originating authorized entity did not know or have reasonable grounds to know that the accessible format copy would be used for other than beneficiary persons⁸.

⁶ **Agreed statement concerning Article 5(1):** It is further understood that nothing in this Treaty reduces or extends the scope of exclusive rights under any other treaty.

⁷ **Agreed statement concerning Article 5(2):** It is understood that a Contracting Party may make available accessible format copies directly to a beneficiary person and/or make it may be appropriate for an authorized entity to apply further measures to confirm that the person it is serving is a beneficiary person and to follow its own practices as described in Article 2(c).

3. A Contracting Party may fulfill Article 5(1) by providing other limitations or exceptions in its national copyright law pursuant to Articles 5(4), 10 and 11.

4. (a) When an authorized entity in a Contracting Party receives accessible format copies pursuant to Article 5(1) and that Contracting Party does not have obligations under Article 9 of the Berne Convention, it will ensure, consistent with its own legal system and practices, that the accessible format copies are only reproduced, distributed or made available for the benefit of beneficiary persons in that Contracting Party's jurisdiction.

(b) The distribution and making available of accessible format copies by an authorized entity pursuant to Article 5(1) shall be limited to that jurisdiction unless the Contracting Party is a Party to the WIPO Copyright Treaty or otherwise limits limitations and exceptions implementing this Treaty to the right of distribution and the right of making available to the public to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholder.¹⁵

(c) Nothing in this Article affects the determination of what constitutes an act of distribution or an act of making available to the public.

5. Nothing in this Treaty shall be used to address the issue of exhaustion of rights.

¹⁵ *Agreed statement concerning Article 5(4)(b): It is understood that nothing in this Treaty requires or implies that a Contracting Party adopt or apply the three-step test beyond its obligations under this instrument or under other international treaties.*

¹⁶ *Agreed statement concerning Article 5(4)(b): It is understood that nothing in this Treaty creates any obligations for a Contracting Party to ratify or accede to the WCT or to comply with any of its provisions and nothing in this Treaty prejudices any rights, limitations and exceptions contained in the WCT.*

Article 6 Importation of Accessible Format Copies

To the extent that the national law of a Contracting Party would permit a beneficiary person, someone acting on his or her behalf, or an authorized entity, to make an accessible format copy of a work, the national law of that Contracting Party shall also permit them to import an accessible format copy for the benefit of beneficiary persons, without the authorization of the rightholder.¹⁶

Article 7 Obligations Concerning Technological Measures

Contracting Parties shall take appropriate measures, as necessary, to ensure that when they provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures, this legal protection does not prevent beneficiary persons from enjoying the limitations and exceptions provided for in this Treaty.¹⁷

Article 8 Respect for Privacy

In the implementation of the limitations and exceptions provided for in this Treaty, Contracting Parties shall endeavor to protect the privacy of beneficiary persons on an equal basis with others.

¹⁷ *Agreed statement concerning Article 8: It is understood that the Contracting Parties have the same flexibilities set out in Article 4 when implementing their obligations under Article 8.*

¹⁸ *Agreed statement concerning Article 7: It is understood that authorized entities, in various circumstances, choose to apply technological measures in the making, distribution and making available of accessible format copies and nothing herein disturbs such practices when in accordance with national law.*

Article 9 Cooperation to Facilitate Cross-Border Exchange

1. Contracting Parties shall endeavor to foster the cross-border exchange of accessible format copies by encouraging the voluntary sharing of information to assist authorized entities in identifying one another. The International Bureau of WIPO shall establish an information access point for this purpose.
2. Contracting Parties undertake to assist their authorized entities engaged in activities under Article 5 to make information available regarding their practices pursuant to Article 2(c), both through the sharing of information among authorized entities, and through making available information on their policies and practices, including related to cross-border exchange of accessible format copies, to interested parties and members of the public as appropriate.

3. The International Bureau of WIPO is invited to share information, where available, about the functioning of this Treaty.

4. Contracting Parties recognize the importance of international cooperation and its promotion, in support of national efforts for realization of the purpose and objectives of this Treaty.¹²

Article 10 General Principles on Implementation

1. Contracting Parties undertake to adopt the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

¹² *Agreed statement concerning Article 9:* It is understood that Article 9 does not imply mandatory registration for authorized entities nor does it constitute a precondition for authorized entities to engage in activities recognized under this Treaty, but it provides for a possibility for sharing information to facilitate the cross-border exchange of accessible format copies.

2. Nothing shall prevent Contracting Parties from determining the appropriate method of implementing the provisions of this Treaty within their own legal system and practice.¹³

3. Contracting Parties may fulfill their rights and obligations under this Treaty through limitations or exceptions specifically for the benefit of beneficiary persons, other limitations or exceptions, or a combination thereof, within their national legal system and practice. These may include judicial, administrative or regulatory determinations for the benefit of beneficiary persons as to fair practices, dealings or uses to meet their needs consistent with the Contracting Parties' rights and obligations under the Berne Convention, other international treaties, and Article 11.

Article 11 General Obligations on Limitations and Exceptions

In adopting measures necessary to ensure the application of this Treaty, a Contracting Party may exercise the rights and shall comply with the obligations that that Contracting Party has under the Berne Convention, the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights and the WIPO Copyright Treaty, including their interpretative agreements so that:

- (a) in accordance with Article 9(2) of the Berne Convention, a Contracting Party may permit the reproduction of works in certain special cases provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

- (b) in accordance with Article 13 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, a Contracting Party shall confine limitations or exceptions to exclusive rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and

¹³ *Agreed statement concerning Article 10(2):* It is understood that ~~any~~ work qualifies as a work under Article 2(a), including such works in audio form, the limitations and exceptions provided for by this Treaty apply mutatis mutandis to related rights as necessary to make the accessible format copy, to distribute it and to make it available to beneficiary persons.

do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholder;

(c) in accordance with Article 10(1) of the WIPO Copyright Treaty, a Contracting Party may provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors under the WCT in certain special cases, that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author;

(d) in accordance with Article 10(2) of the WIPO Copyright Treaty, a Contracting Party shall confine, when applying the Berne Convention, any limitations of or exceptions to rights to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

Article 12

Other Limitations and Exceptions

1. Contracting Parties recognize that a Contracting Party may implement in its national law other copyright limitations and exceptions for the benefit of beneficiary persons than are provided by this Treaty having regard to that Contracting Party's economic situation, and its social and cultural needs, in conformity with that Contracting Party's international rights and obligations, and in the case of a least-developed country taking into account its special needs and its particular international rights and obligations and flexibilities thereof.

2. This Treaty is without prejudice to other limitations and exceptions for persons with disabilities provided by national law.

Article 13

Assembly

1. (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.
- (b) Each Contracting Party shall be represented in the Assembly by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

2. (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 15 in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

3. (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

4. The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of WIPO.

5. The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus and shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 14 **International Bureau**

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning this Treaty.

Article 15 **Eligibility for Becoming Party to the Treaty**

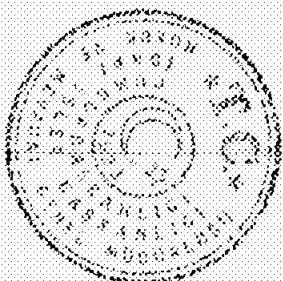
1. Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.
2. The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
3. The European Union, having made the declaration referred to in the preceding paragraph at the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 16 **Rights and Obligations Under the Treaty**

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 17 **Signature of the Treaty**

This Treaty shall be open for signature at the Diplomatic Conference in Marrakesh, and thereafter at the headquarters of WIPO by any eligible party for one year after its adoption.



Article 18 **Entry into Force of the Treaty**

This Treaty shall enter into force three months after 20 eligible parties referred to in Article 15 have deposited their instruments of ratification or accession.

Article 19 **Effective Date of Becoming Party to the Treaty**

This Treaty shall bind:

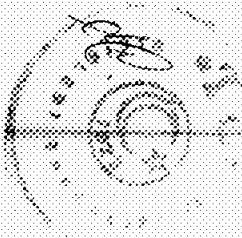
- (a) the 20 eligible parties referred to in Article 18, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (b) each other eligible party referred to in Article 15, from the expiration of three months from the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession with the Director General of WIPO.

Article 20 **Denunciation of the Treaty**

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 21 **Languages of the Treaty**

1. This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.



2. An official text in any language other than those referred to in Article 21(1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Union, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 22 Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

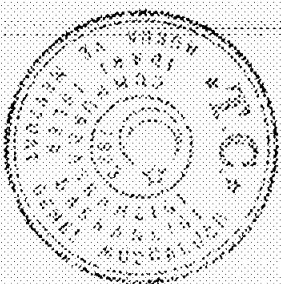
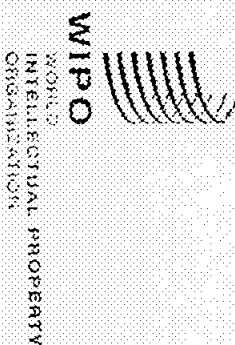
Done in Marrakesh on the 27th day of June, 2013.

I hereby certify that the foregoing is a true copy of the original text, in English, of the Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled, adopted on June 27, 2013.



Francis Gurry
Director General
World Intellectual Property Organization

May 9, 2014



Fateh Aitong
General Secretary

